

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the study

Language has important role in social life, because it is an interaction tool to connect people and society. People also use language to convey their thought and idea so that society can understand what people want. According to (Wardhaugh, 2006), language makes people express their thought and connect with each other. Language has its own characteristic. These characteristics are influenced by when, where and with whom the language is used. Based on the explanation above, communication occurs when people interact with others.

One of international languages that commonly is used in the world is English. It has main roles to connect people from many countries. English is not only for communication tool in the world, it also gives a big influence. For instance, in Indonesia, English becomes a language that is often used such as in education, business, politics and other. Each of these fields has a vocabulary that comes from English and we often encounter it in everyday life. Therefore, Indonesia applies English lessons in school as a main subject. In Indonesia, English is a compulsory subject in elementary to high school.

Translation is a process of changing the language from source language to target language. Changing the language in translation is also influenced by several things, such as the communication situation, the cultural context of the source

language, and the grammatical structure. This causes a lack of translation ability, it makes the translator cannot transfer messages very well. Language has its own concept. The concept from one language to another language is different. This is because the word in each language is different in articulation or organization. The differences between the source language and target language can make the process of transferring become more difficult. Context and cultural differences between two language make the translation process difficult.

In improving the translation ability, translation is taught in Indonesia's education field at university. However, at school it is also taught implicitly although there is no specific field in translation. For instance, in English subject, when teacher asks students to answer the question in the book, students have to translate the question first in order they can answer it. Unconsciously, students already learn about translation. Translation from English as source language into Indonesian as target language, they understand the question. So, unconsciously, translation is a part of education field at school that has been teaching.

The students make several errors when they translate text. Many students commonly make lexical errors when they are translating Indonesian text into English text because they lack of vocabulary. For example, the students usually use the common meaning of word without trying to find the suitable other vocabulary based on the context. In addition, the differences of culture also can influence the error translation. It is because the perspective of a noun or subject can be different in each particular culture. For example, the word "football" and "soccer". In United States of America they call "soccer" but in United Kingdom

they call it "football" to refer to a game played by two teams to score goals by kicking or heading a ball into the opponents' goal.

In making a good translation, people must find appropriate technique. In creating words become structured, translation process must consider grammar and phrases of each sentence. a translator also must consider many vocabularies in order to help the process of translation. There are many ways to increase vocabularies such as people can read English books, watch many movies, listen to English song and others. Listening to English song is commonly activity done by people that can help to increase many vocabularies, because there are many new vocabularies in each song.

A song commonly has simple or difficult word. If a song uses simple words, it means people can easily know the meaning. Meanwhile if a song has difficult word or meaning, it makes people difficult to understand the meaning and they must know the context of the lyrics first. So, there is a challenge in translating a song both simple or difficult words. So because of that, commonly people make mistake or error in translating song especially when student has a duty to translate a song lyrics from Indonesian language into English.

In the process of learning English, the main obstacle faced by students is translating English into Indonesian. Lack of understanding of vocabulary makes students not understand the meaning of the words they say in communication. In addition, the existing learning media do not attract students' interest in learning English. Based on these problems, the researcher tries to find a solution to the

problem. One way that helps improve students' ability to translate English into Indonesian is song. This is because songs are common in society. In addition, songs are also easy to remember so that they can motivate students to learn English.

The use of song media as an alternative in learning to help students translate quickly. The advantage of using songs for teachers is that teachers more varied in teaching English while still referring to the curriculum. The advantage of using songs for students is that they can quickly memorize a lot of vocabulary, and can be remembered for a long time, of course this very influential when students translate. Songs can also give joy to students, so that it make it easy to follow English learning. Thus, it can be concluded that the media is used to educate the student in learning process.

In this research, the researcher wants to analyze students' translation errors and find the most common errors in their translations, especially in lexical errors. This phenomenon adds to the researcher's curiosity to analyze lexical errors in translating by using song lyrics as a medium. This medium is used because song is often listened by student. So, the students become more familiar with the vocabulary in English when translating the song into English. For example the song that is written by Andmesh Kamaleng entitled "Kumau Dia". In this lyrics "Kuharap semua ini bukan sekedar harapan" the student translate the lyrics into "I hope all of this is not *sekedar* a wish" but actually the correct translation is "I hope all of this is not only a wish". Therefore the researcher writes this research entitled An Error Analysis of Indonesian - English Translation in Cinta Luar Biasa

Album by Andmesh Kamaleng Song Lyrics Translated by Eleventh Grade Student of SMK Negeri 1 Tanjunganom, Nganjuk.

1.2 Statements of Research Problems

Based on the background, the researcher proposes problems:

1. What are lexical errors found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom?
2. What are the interlingual transfer found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom?
3. What are the intralingual transfer found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom?

1.3 Objectives of the Study

Based on the research problem above, the objectives of the study are aimed :

1. To identify lexical errors found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom.
2. To describe the interlingual transfer found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom.
3. To describe the intralingual transfer found in translating Indonesian - English song lyrics conducted with students of SMKN 1 Tanjunganom.

1.4 Significance of the Study

Researcher hopes that this research can solve students' problems in translation, and that errors serve as a tool is used by students to find the rules of the target language. This research is wanted to provide benefits:

1. Theoretical Significance

The researcher hopes that this research can be useful for increasing knowledge in learning translation used song lyrics by Andmesh Kamaleng. The result of this research also can be used as references for the next reseacher.

2. Practical Significance

This research is useful for the researcher since the study is concerned with linguistic. This research is expected to improve the researcher's knowledge to understanding translation error indonesian to English, especially in students' SMK Negeri 1 Tanjunganom, Nganjuk. For the English Departement of Universitas Trunojoyo Madura, the reseacher hopes this study is beneficial for English Departement of Trunojoyo Madura University since it can add the collection of literature on the way of analyzing translation error. Then for the next reseacher, this study can be used as a reference for the students who want to conduct the similar study.

1.5 Scope and Limitation of the Study

In this research, the reseacher focuses in analyzing students' translation error by using song lyric at eleventh grade student of SMK Negeri 1 Tanjunganom, Nganjuk. The research subject is the students of the Eleventh Grade Student of SMK Negeri 1 Tanjunganom, Nganjuk. The research object analyzed the students error in translation by using song lyrics. The researcher uses 2 song lyrics of Indonesian song album “Cinta Luar Biasa” by Andmesh Kamaleng as the instrument. The song are “Cinta Luar Biasa” and “Hanya Rindu”.